

FACOLTÀ BIBLICA • PUBBLICAZIONI

Makhbaròt / מהברות / Quaderni biblici

N. 74 - Giugno 2019

Il concetto culturale di *niddàh*

Lv 12 e 15

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

L'articolo precedente terminava dicendo che il significato di *niddàh* (נדדה) può essere determinato unicamente attraverso l'analisi dei contesti in cui si trova il vocabolo. Le occorrenze di questa parola in tutta la Bibbia sono 29¹. Di queste, 9 si trovano in Lv 12 e 15 e sono quelle che hanno a che fare con la condizione culturale della donna durante le mestruazioni:

Lv 12:2	“Quando una donna sarà rimasta incinta e partorirà un maschio, sarà impura per sette giorni; sarà impura come nei giorni del suo ciclo mestruale ² ”
Lv 12:5	“Se partorisce una bambina, sarà impura per due settimane come nei giorni del suo ciclo mestruale ³ ”
Lv 15:19	“Quando una donna avrà perdite di sangue per le mestruazioni , la sua impurità durerà sette giorni”
Lv 15:25a	“La donna che avrà un flusso di sangue per parecchi giorni, fuori del tempo delle sue mestruazioni ,
Lv 15:25b	o che avrà questo flusso oltre il tempo delle sue mestruazioni ,
Lv 15:25c	sarà impura per tutto il tempo del flusso, come durante le sue mestruazioni ”
Lv 15:26a	“Ogni letto sul quale si coricherà durante tutto il tempo del suo flusso sarà per lei come il letto sul quale si corica quando ha le sue mestruazioni ;
Lv 15:26b	ogni mobile sul quale si sederà sarà impuro, come l'impurità delle sue mestruazioni ”
Lv 15:33	“La legge relativa a colei che è indisposta a causa delle sue mestruazioni ”

In rosso le parole che traducono l'ebraico נדדה (*niddàh*)

La nostra analisi sul significato di *niddàh* (נדדה) è quindi opportuno che parta da questi nove passi

¹ Si veda l'appendice alla fine di questo studio.

² “Ciclo mestruale” non è una traduzione corretta. Il ciclo mestruale, infatti, è il periodo di tempo che va dal primo giorno di una mestruazione (il primo giorno in cui si comincia a sanguinare) al primo giorno della mestruazione successiva; di solito fissato in 28 giorni, tale periodo può andare dai 21 ai 35 giorni e, nelle ragazze giovani (prima dei 18 anni), dai 21 ai 45 giorni. Le mestruazioni coincidono invece con le perdite di sangue durante la fase mestruale del ciclo.

³ Vedi nota n. 2.

biblici. Affinché l'analisi sia scrupolosa e soprattutto precisa, è bene riferirsi al testo biblico originale, di cui diamo di seguito la traduzione *letterale* delle frasi che ci interessano e in cui manteniamo (evidenziata in rosso) la parola *niddàh*:

Lv 12:2	“Sarà impura sette giorni come [nei] giorni de[lla] <i>niddàh</i> d[el] suo mestruare sarà impura”
Lv 12:5	“Sarà impura due settimane come [nella] sua <i>niddàh</i> ”
Lv 15:19	“Una donna che sarà fluente, [il] sangue sarà [il] suo flusso ne[lla] sua carne, [per] sette giorni sarà [la] sua <i>niddàh</i> ”
Lv 15:25	“Una donna che fluirà [il] flusso [del] suo sangue [per] molti giorni non ne[l] tempo de[lla] sua <i>niddàh</i>
Lv 15:25	o che fluirà oltre [la] sua <i>niddàh</i> ,
Lv 15:25	tutti [i] giorni de[l] flusso ci sarà [la] sua impurità come [nei] giorni [della] sua <i>niddàh</i> ”
Lv 15:26	“Ogni giaciglio su cui giacerà tutti [i] giorni [del] suo flusso sarà per lei come [il] giaciglio de[lla] sua <i>niddàh</i>
Lv 15:26	e ogni oggetto su cui sederà sarà impuro come [la] impurità de[lla] sua <i>niddàh</i> ”
Lv 15:33	“La mestruazione per [la] sua <i>niddàh</i> ”

In Lv 15:19 vengono descritte le secrezioni femminili con la formula “flusso ne[lla] sua carne”, precisando che si tratta di sangue: “[Il] sangue sarà [il] suo flusso ne[lla] sua carne”. Il sanguinamento mensile della donna è descritto in modo analogo a quello meno complesso della secrezione maschile:

Donna	“Una donna che sarà fluente, [il] sangue sarà [il] suo flusso ne[lla] sua carne”	Lv 15:19
Uomo	“Ciascun uomo che sarà fluente, [il] suo flusso da[lla] sua carne [è] impuro”	Lv 15:2

Come si vede, donna e uomo sono definiti “fluenti”: ambedue hanno un “flusso”, con la particolarità che quello femminile è “nella carne” o corpo, mentre quello maschile è “dalla carne”.

Il fatto che in Lv 15:25 sia previsto il caso di un flusso femminile “per molto giorni” mostra la temporalità della *niddàh* (cfr. 12:2). Abbiamo così la presentazione della *niddàh* come concetto medico, ma poiché essa rende la donna inabile al culto⁴, la *niddàh* riveste anche un concetto culturale. Dal culto, per il quale la *niddàh* costituisce una barriera, si passa alle norme per la vita pratica: “Ogni letto sul quale si corica ed ogni sedia sulla quale siede diventano impuri, come durante le mestruazioni. Chi tocca questo letto o questa sedia deve lavarsi i vestiti, fare un bagno e resterà impuro fino a sera”. – Lv 15:26,27, TILC.

Si noti che in Lv 15:19 non è detto che la *niddàh* femminile sia impura e, al v. 26, menzionando la “sua impurità come [nei] giorni [della] sua *niddàh*” è dell’impurità della donna che si parla. In Lv 15:2 è però detto che il flusso maschile è impuro. *TNM* sbaglia a tradurre: “Se un uomo ha una perdita dall’organo genitale, questa perdita lo rende impuro”; il testo biblico dice: זֹרֵב טָמֵא הוּא (sovòr tamè hu), “flusso di lui impuro esso”, “tale flusso è impuro” (*ND*). La secrezione maschile è impura in sé e l’uomo “è impuro a causa della perdita”. – V. 3, *TNM*.

Questo particolare ci spinge a verificare se negli altri passi biblici in cui ricorre la parola *niddàh* ci

⁴ Si veda al riguardo il primo studio di questa serie: [71. Marzo 2019 \(La purità e l’impurità\)](#).

sia un'equivalenza tra *niddàh* e impurità. Di ciò sarà oggetto il prossimo studio.

Appendice

LE OCCORRENZE DI נִדְדָה (NIDDÀH)					
1	יָמִים פִּימִי בְּדַת דּוֹתָהּ תִּטְמָא	Lv 12:2	16	טָמֵא מִי נִדְדָה לֹא-זָרַק	Nm 19:20
2	וְטִמְאָה שְׁבַע יָמִים בְּנִדְתָהּ וְשֵׁשִׁים יוֹם	Lv 12:5	17	וּמִזֶּה מִי־הַנִּדְדָה יִכָּבֵס בְּגָדָיו	Nm 19:21
3	יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָהּ וְכָל־הַנִּגְעַע	Lv 15:19	18	וְהַנִּגְלַע בְּמִי הַנִּדְדָה יִטְמָא עַד־	Nm 19:21
4	תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָהּ יִטְמָא וְכָל־	Lv 15:20	19	אֵד בְּמִי נִדְדָה יִתְחַטֵּא וְכָל־	Nm 31:23
5	אֹתָהּ וּתְהִי בְּנִדְתָהּ עָלָיו וְטִמְא	Lv 15:24	20	וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדְדָה מִן־הַקֹּדֶשׁ:	2Cron 29:5
6	בְּלֹא עֵת־נִדְתָהּ אִוּ כִּי־	Lv 15:25	21	לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדְדָה הִיא בְּנִדְתָהּ	Esd 9:11
7	תִּזְוֹב עַל־נִדְתָהּ כָּל־יָמָיו	Lv 15:25	22	נִדְדָה הִיא בְּנִדְתָהּ עַמֵּי הָאָרְצוֹת	Esd 9:11
8	טִמְאָתָהּ פִּימִי בְּנִדְתָהּ תִּהְיֶה טִמְאָה	Lv 15:25	23*	עַל־כֵּן לְנִידְדָה הִיָּתָה כָּל־	Lam 1:8
9	זוֹכָה כְּמִשְׁכַּב בְּנִדְתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ	Lv 15:26	24	הִיָּתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְדָה בֵּינֵיהֶם: ס	Lam 1:17
10	יִהְיֶה כְּטִמְאָתָהּ בְּנִדְתָהּ:	Lv 15:26	25	יִשְׁלִיכוּ וְזָהָבָם לְנִדְדָה יִהְיֶה כְּסֹפֶם	Ez 7:19
11	וְהִדְוָה בְּנִדְתָהּ וְהִזָּב אֶת־	Lv 15:33	26	נִתְתִּיבוּ לָהֶם לְנִדְדָה:	Ez 7:20
12	וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדְתָהּ טִמְאָתָהּ לֹא	Lv 18:19	27	וְאֶל־אִשָּׁה נִדְדָה לֹא יִקְרַב:	Ez 18:6
13	אִשָּׁתָה אֶחָיו נִדְדָה הִוא עֶרְוַת	Lv 20:21	28	בְּדָ טִמְאָתָהּ הַנִּדְדָה עֲנוּ־בָהּ:	Ez 22:10
14	לְמִשְׁמַרְתָּ לְמִי נִדְדָה חֲטָאתָ הִוא:	Nm 19:9	29	וּבַעֲלִילוֹתֵם כְּטִמְאָתָהּ הַנִּדְדָה הִיָּתָה דְרָכָם	Ez 36:17
15	כִּי־מִי נִדְדָה לֹא־זָרַק	Nm 19:13	30	יְרוּשָׁלַם לְחֲטָאתָ וּלְנִדְדָה:	Zc 13:1

* נִידְדָה (*nydàh*), con lo *yòd* (*), compare solo in *Lam* 1:8. Il dizionario di P. Reymond lo traduce “*scuotimento* (della testa, disprezzo)”. Lo Schökel rimanda a נִדְדָה (*niddàh*). Lo Strong classifica נִידְדָה (*nydàh*) come n. 5206, mentre numera נִדְדָה (*niddàh*) come 5079. La *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament* inserisce נִידְדָה (*nydàh*) tra le occorrenze di נִדְדָה (*niddàh*).